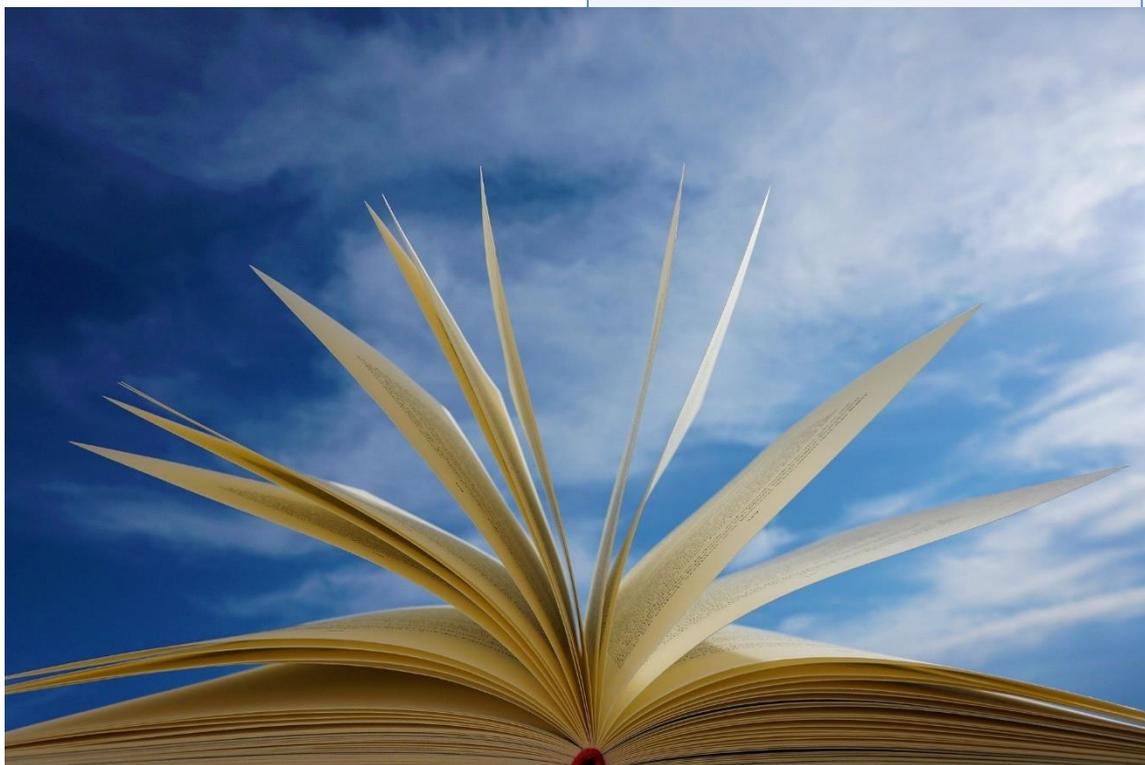


Comité de Escritores y Escritoras por la Paz

Boletín



Editorial (Germán Rojas)
Declaración sobre los sucesos de Irán
La guerra en Ucrania es fría (Tanja Tuma)
Escribir por la paz (Vera Botterbusch)
Centro PEN de Montenegro (Milan Marković)
**El mundo no puede permitirse otra guerra en el Estrecho de
Taiwán** (Tienchi Martin-Liao)
Reunión de Bled
Rincón poético (Bruno Mercier, Sylvestre Clancier, Lana
Derkač)

Diciembre 2022

EDITORIAL

¡COMPROMISOS DE FUTURO, PERO EL FUTURO ES HOY!

Queridos amigos y amigas en la literatura y en la paz:

Para mí es un gran placer dirigirme a ustedes como Presidente del Comité de Escritores y Escritoras por la Paz de PEN internacional. En el reciente Congreso de Uppsala de nuestra Organización, mi elección fue ratificada de manera prácticamente unánime. Esto constituye un tremendo incentivo para trabajar con los Centros PEN del mundo entero.

Quiero en esta oportunidad compartir con todos ustedes lo esencial de lo que fue mi discurso en dicho Congreso: “En este momento me invade un sentimiento de alegría y compromiso. A partir de ahora miraremos hacia delante para afrontar los grandes retos que tiene la humanidad en estos tiempos difíciles de guerra abierta, de enfrentamiento, de desconfianza, de exacerbación de los nacionalismos, de subdesarrollo, de pobreza o de hambre en casi todos los rincones del mundo.

“El primer compromiso que puedo prometerles y que cumpliré, es abrir las puertas y ventanas del Comité para que participen en él todos los Centros que así lo deseen. Los Centros pertenecen a nuestro Comité por el mero hecho de ser miembros de PEN Internacional.

“Mi segundo compromiso es alinear al Comité con los principios de la Carta de PEN, siguiendo las reglas y regulaciones ampliamente conocidas y aceptadas por todos los Centros cuando nos unimos a PEN Internacional.

“En este marco mi tercer compromiso es trabajar lo más cerca posible con los otros 3 Comités permanentes (Mujeres Escritoras, Escritores y Escritoras en Prisión y Derechos Lingüísticos).

“Mi cuarto compromiso es estructurar un liderazgo donde todas las regiones estarán presentes: África, Asia y el Pacífico, Europa y Asia Central, las Américas y el Caribe, y el Cercano Oriente y Norte de África.

“Mi quinto compromiso es abrir el camino a la creación de tantos “grupos de acción por país” como sean necesarios, para involucrarnos más profundamente en la realidad que enfrentan los países donde la paz está en juego.

“Y, por último, pero no menos importante, mi sexto compromiso es trabajar enfocándonos en las prioridades de cada región donde se ubican los Centros PEN”.

Hoy puedo contarles que hemos hecho promisorios avances en muchos de estos compromisos:

a) enviamos una carta a todos los centros PEN invitándolos a participar en la vida cotidiana del Comité de Escritores y Escritoras por la Paz; b) en el Congreso de Uppsala se abolió el estatuto del Comité y ahora estamos siendo regidos por la Carta de PEN Internacional, así como por sus reglas y reglamentos; c) estamos trabajando con el Comité de Escritores en Prisión de PEN Internacional con el objetivo de realizar las reuniones de nuestros respectivos Comités uno después de otro en mayo del próximo año. El Comité de Escritores en Prisión se reunirá en Zagreb, Croacia entre el 12 y el 14 de mayo y nuestro Comité lo hará en Bled, Eslovenia, entre el 15 y el 17 del mismo mes; d) ya está funcionando un Consejo Asesor en el que participan Centros de todas las regiones, y que tiene sus puertas abiertas a los Centros que deseen colaborar; y e) estamos comenzando a trabajar en la definición de prioridades para todas las regiones de conformidad a un plan estratégico que debemos presentar a PEN Internacional.

Como pueden ver el Comité de Escritores y Escritoras por la Paz está muy activo y consciente de la tremenda tarea que tenemos por delante. Quiero compartir con ustedes la parte conclusiva de mi discurso en Uppsala que mencioné al comienzo:

“Permítanme terminar esta intervención haciendo una referencia al mito de Sísifo en cuanto metáfora. Sísifo, en la mitología griega, hizo enojar a los dioses por su extraordinaria astucia. Como castigo, fue sentenciado a perder la vista y empujar perpetuamente una roca gigante hasta la cima de una montaña, solo para que rodara hacia el valle, desde donde tuvo que levantarla y empujarla de regreso a la cima una y otra vez y así por toda la eternidad. La metáfora significa que los escritores nunca debemos renunciar a la utopía de hacer prevalecer la paz en todo el mundo, sabiendo que tendremos que emprender nuestra tarea una y otra vez. Por eso hago un llamado a todos y todas a no perder nunca el idealismo, el compromiso y la voluntad de dar nuestras vidas por la construcción de un mundo mejor”.

Germán Rojas

Presidente del Comité de Escritores y Escritoras por la Paz



PEN International **Writers for Peace Committee**
Comité des écrivains et écrivaines pour la paix du PEN International
Comité de Escritores y Escritoras por la Paz de PEN internacional
Odbor **pisateljev in pisateljic za mir**

DECLARACIÓN SOBRE LOS SUCESOS DE IRÁN

Por el Comité de Escritores y Escritoras por la Paz

La Libertad de expresión ha estado bajo una fuerte presión en Irán durante muchos años, pero en los últimos meses ha sido borrada por los principales agentes de opresión del gobierno: los asesinos de la Policía de la Moral y la Guardia Revolucionaria. A estas fuerzas se les ha dado el poder no solo de encarcelar, sino también de torturar y matar. Las acciones están dirigidas a todos los sectores de la sociedad, pero se focalizan con una dureza excepcional en las mujeres, los jóvenes, los kurdos y las minorías religiosas.

Al igual que en Rusia, China y un número penoso de otros Estados, la autoridad del régimen se basa solo en su capacidad para mantener a sus ciudadanos en un estado de miedo continuo. No hay excusas para las acciones de la policía y otros órganos militarizados del Estado para contrarrestar la disidencia y la oposición con violencia. Hacer cumplir la conformidad con su propia agenda social intrusiva no es una función legítima de un Estado. Al igual que su aliado, Rusia, el gobierno de Irán corre un grave riesgo de aislarse totalmente de la comunidad internacional y dañar aún más a su propio pueblo.

El Comité de Escritores y Escritoras por la Paz de PEN Internacional llama a:

- El Gobierno de Irán a que se abstenga de realizar nuevos actos de violencia e intimidación, en particular en contra de mujeres y de niños;
- la disolución tanto de la Guardia Revolucionaria como de la Policía de la Moral y sus integrantes excluidos de todos los deberes de seguridad en empleos futuros;
- la eliminación de todas las restricciones informativas sobre la cobertura de disturbios políticos y sociales;
- la eliminación de todas las normas sobre vestimenta y apariencia personal de las mujeres;
- el restablecimiento de la participación libre de la mujer en la vida pública, en igualdad de condiciones con los hombres;
- el cumplimiento de la letra y el espíritu de la Declaración Universal de los Derechos Humanos para que su contenido sea restablecido en todos los aspectos de la relación entre el Gobierno de Irán y sus ciudadanos y ciudadanas;
- la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos (ACNUDH) a monitorear las acciones del Estado iraní y denunciar todas las formas de represión contra la libertad de expresión y otras formas de violaciones de los derechos humanos;
- la oficina del ACNUDH de la ONU a que tome medidas para que el Comité de Derechos Humanos de la ONU, designe un Relator Especial sobre violaciones de los derechos humanos en Irán, a fin de que se pueda garantizar la implementación del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos en ese país;
- que se restablezca la capacidad de expresar legalmente el disenso, ya sea religioso, cultural o político, sin riesgo de intimidación o castigo.

Aunque es alentador ver que la Policía de la Moral esté siendo disuelta, la represión no ha disminuido, ni hay señales de que los miembros de las fuerzas de seguridad de Irán sean llevados ante los tribunales por los actos de violencia que han cometido. Por lo tanto, nuestros llamados a una reforma seria permanecen inalterados. (4 de diciembre de 2022)

Addendum del Consejo Asesor del Comité de Escritores y Escritoras por la Paz de PEN Internacional: Hasta la fecha no hay indicios de que la Policía de la Moral haya sido realmente disuelta en Irán. Por el contrario, constatamos que la represión se ha intensificado en ese país, y denunciaremos en términos absolutos la aplicación de la pena capital a los manifestantes en Irán. (15 de diciembre de 2022).

LA GUERRA EN UCRANIA ES FRÍA

Por Tanja Tuma (PEN Eslovenia)

Mientras la mayor parte del mundo disfruta de las luces en las ciudades del alegre tiempo de adviento, Ucrania está a oscuras y los ucranianos se mueren de frío. En lugar de cursis canciones navideñas, escuchan bombas y silbidos de misiles a su alrededor. No importa qué sanciones y qué resoluciones firme y proclame la comunidad mundial, el presidente ruso y su ejército de canallas están decididos a seguir bombardeando la infraestructura civil y matando las vidas inocentes de tanta gente.

Atacar centrales eléctricas y depósitos de agua potable es un crimen de guerra; hacerlo en invierno es una barbarie total. Toda Ucrania se convirtió en el Sarajevo asediado de los años noventa. ¿Cómo podemos detener al tirano cuyo corazón se convirtió en una fría piedra? ¿Cómo podemos apoyar a los rusos para que lo remuevan del poder y funden una nueva sociedad que fomente la paz? El estigma que les está creando durará décadas. Las profundas heridas de la guerra no se curan fácilmente.

Me alegré mucho hace unos días, cuando mi amiga Iryna Starovoyt, miembro de PEN Ucrania y del Consejo Asesor del Comité de Escritores por la Paz, respondió a mi carta. Me sentí aliviada al ver que estaba a salvo. Luego abrí su mensaje y leí cómo había vivido. Frío, oscuridad, miedo. Su relato personal dice más que mil palabras. Con su aprobación, comparto sus palabras. Sugiero que las leas y pienses en lo que podemos hacer.

"Los últimos días han sido agotadores. Bombardeos, misiles explotando cerca, sin electricidad, sin calefacción en la región de Lviv (Leopolis), lo mismo en Kiev y en otras 16 regiones. Unos 12 millones de personas se vieron afectadas por los daños. Lo más peligroso es que nuestras 4 centrales atómicas, con 15 reactores, fueron preventivamente puestas fuera de servicio. Para reiniciarse requiere no sólo el restablecimiento del flujo eléctrico, sino también de una pausa de 48 a 72 horas para reestablecer condiciones. Estas 4 centrales atómicas generan más de la mitad de la electricidad de Ucrania. Si sobreviven a los ataques, será impredecible ejecutar "pruebas de estrés" adicionales para certificar que operen en condiciones de seguridad.

Desde febrero 2022 vivir esta guerra es como habitar dos universos: uno parecido a tu vida anterior y otro infligido por este conflicto bélico. ¿Cuál es más real y verdadero? Es difícil decirlo.

Una hora estás presentando una ponencia en una conferencia internacional en línea, la hora siguiente das clase a los estudiantes en el campus (hemos instalado generadores de electricidad en el edificio principal de mi universidad y en los dos dormitorios, así que hay electricidad, internet aunque la red de telefonía móvil es casi inexistente, pero adentro hace relativamente calor, unos 16°C y hay café y tentempiés). A eso de las 16:30 intentamos volver a casa. Tienes que agarrarte a las paredes y avanzar muy despacio hasta la parada del autobús porque ahí fuera está resbaladizo y no hay nada de luz. (Es una experiencia parecida a perder la vista). No obstante, el transporte público de la ciudad sigue funcionando, ya que los autobuses sustituyen a los tranvías y trolebuses que necesitan electricidad para funcionar. Ya en el hogar sigue la misma oscuridad y frío, con algunos restos de civilización. (Tenemos cocina y horno de gas en nuestro apartamento, así que al menos se podría cocinar y servir algo sencillo caliente a la luz de las velas).

Nuestra forma de afrontar el invierno en las ciudades es frágil frente a la sádica guerra: en estos momentos, la red eléctrica está dañada en muchas centrales y de golpe, lo básico de la vida cotidiana se interrumpe brutalmente.

El matón descamisado, montado en su pony lo sabe bien y aplica sus conocimientos.

Me siento feliz y privilegiada de poder trabajar. En contraste con la realidad, es importante intentar llevar una vida normal durante un par de horas al día. Todos necesitamos algo de consuelo frente a la brutalidad infligida".



ESCRIBIR POR LA PAZ

Por Vera Botterbusch (PEN Alemania)

Para mí, escribir significa comprometerme con todo lo que es humano, con la humanidad en todo el mundo, con las condiciones de vida, con las grandes preguntas de la humanidad, con la sociedad en la que vivo, con las cuestiones mundiales relativas a la libertad y la paz. Escribo para protestar contra la injusticia y la inhumanidad.

Por esas mismas razones Daphne Caruana Galizia fue asesinada hace 5 años. Por su compromiso humano, por sus intervenciones contra la corrupción, la mentira, por la libertad, por la paz, y por ella escribí este poema:

En memoria de Daphne Caruana Galizia

Por qué te matamos
porque te vimos
porque te odiamos
¡a la humanidad y al resto!

Daphne, tu vida fue un gran sacrificio
para descubrir crímenes y vicios
¡para encontrar la verdad y mantener la justicia!

Pero debemos luchar por la libertad
Y para ello, ¡debemos creer en la fraternidad!

La raíz de mi compromiso son mis propias experiencias, mis observaciones, mis sentimientos y reflexiones. Es el deseo de entablar un diálogo fructífero con los demás, a través de mis sueños y mis esperanzas y protestar contra la injusticia y la inhumanidad.

Un diálogo interior y público por el deseo de salir de lo habitual, de las zonas de confort. Un deseo que no siempre puede satisfacerse, pero que está dominado por la necesidad de sobrevivir en condiciones de vida difíciles y peligrosas. Auto crearse un universo para salir de una realidad indeseable e insoportable. Tener la posibilidad de viajar a países desconocidos a través de la imaginación, participar en la realización de una vida positiva, de profunda humanidad.

La esperanza en el diálogo con los demás es una necesidad absoluta contra la desesperación. Sólo hay esperanza para evitar el choque, la violencia. Sólo existe la necesidad de ayuda



práctica y mental. Se necesita el intentarlo y hacer el esfuerzo de comprender, de hacer que la gente entienda, de renovar, de inspirar, de aprender, de evolucionar, de desplegar y desarrollarse, de atreverse a usar el sentido común, tener la mente y el corazón abiertos: descubrir lo desconocido, no ceñirse a lo habitual. Abrirse a las protestas, luchar por una sociedad evolucionada en el sentido de "libertad, igualdad, fraternidad".

En este contexto de búsqueda de la paz, el diálogo está necesariamente ligado al signo de la compasión y la expresión, a la convicción y al deseo de sobrevivir en condiciones de vida difíciles y peligrosas. Vivir en este mundo sin sufrir. Soñar con un futuro en paz, con sociedades

en todo el mundo que respeten a sus ciudadanos y no sólo piensen en el beneficio, en el poder y en la sumisión de los demás. El diálogo es nutrido por el espíritu de que "La esperanza es lo último que se pierde".

<https://daphnecaruanagalizia.com/>

Escribir por la paz es escribir por la humanidad.

CENTRO PEN DE MONTENEGRO

Por Milan Marković (PEN Montenegro)

De 1997 a 2020, Montenegro se desarrolló como una democracia multiétnica, con lentos, pero visibles pasos en la dirección del fortalecimiento de la sociedad civil, la integración de las minorías, la protección de los derechos humanos y la libertad de expresión, etc. Esos pasos dieron como resultado el ingreso en la OTAN en 2017 y la condición de principal candidato de la región en el proceso de adhesión a la Unión Europea.

A principios de 2020, durante la primera oleada de la pandemia mundial, la Iglesia Ortodoxa Serbia lanzó protestas masivas en Montenegro, debido a la supuesta violación de sus derechos religiosos. Sin embargo, se trataba de protestas por motivos políticos cuyo objetivo era la reconfiguración de las prioridades internas y externas de Montenegro, es decir, la desviación del rumbo euroatlántico nacional hacia la influencia abierta de Rusia y Serbia. Bajo la presión de esas protestas, se produjo un cambio de gobierno en las elecciones de 2020. El gobierno recién formado estaba bajo la influencia dominante de la Iglesia Ortodoxa Serbia, que se apoya en numerosos ejemplos de persecución brutal basada en criterios nacionales en la administración pública y en el sistema estatal, así como en el informe del Parlamento Europeo de marzo de 2022, en el que se reconoce a la Iglesia Ortodoxa Serbia como un instrumento de la influencia maligna de Rusia en los Balcanes Occidentales.

En este momento, las fuerzas políticas pro rusas y pro-serbias están intentando derribar el ordenamiento jurídico montenegrino, violando la Constitución y bloqueando el sistema estatal a todos los niveles. Escritores, periodistas e intelectuales que no temen ser críticos con los planes de la Gran Serbia y la influencia rusa en el país, están siendo constantemente atacados por estas autoridades. Algunos de ellos, como los miembros del Centro PEN montenegrino, los escritores Andrej Nikolaidis y Milorad Popović, están expuestos a amenazas e insultos directamente del Primer Ministro y de los partidos en el poder, lo que alimenta aún más la incitación al odio en el espacio público y en Internet.

Las instituciones académicas y de investigación dedicadas al estudio de la lengua y la cultura de Montenegro también están siendo atacadas. Por ejemplo, durante 2021, la Facultad de Lengua y Literatura Montenegrina sufrió bloqueos financieros por parte de las autoridades, así como amenazas constantes de cancelación.

Estamos siendo testigos del proyecto de reorientación política de Montenegro, que fue presentado públicamente a mediados de 2020 por el Gobierno de Montenegro. Presentado a mediados de 2020 por el historiador serbio Aleksandar Raković, cercano al presidente de Serbia, Aleksandar Vučić. El objetivo de este proyecto es la asimilación de la etnia montenegrina y la transformación de Montenegro en una colonia serbia, es decir, un puesto avanzado de la influencia política y económica rusa en el Adriático.

Los socios occidentales apoyaron los cambios hace dos años, sin darse cuenta de que era el principio de la entrega de Montenegro a la esfera de intereses de Rusia. Por eso es necesario reforzar las alianzas prooccidentales, a fin de suprimir conjuntamente la maligna influencia serbia y rusa, responsable de las actuales prácticas autoritarias en Montenegro.

EL MUNDO NO PUEDE PERMITIRSE OTRA GUERRA EN EL ESTRECHO DE TAIWÁN

Por Tienchi Martin-Liao (Centro PEN Chino Independiente)

China afirma que Taiwán forma parte de su territorio y presiona a la isla democrática para que acepte su dominio. Durante décadas Taiwán ha vivido con la amenaza de invasión por parte de la República Popular China. En el XX Congreso del Partido Comunista Chino realizado entre el 16 y el 23 de octubre de 2022, Xi Jinping ha consolidado su poder y se ha convertido en el líder del país por un tercer mandato. Xi dijo en la ceremonia de clausura, que China no descartará una intervención militar en Taiwán si se dan cualquiera de estos dos escenarios 1. Fuerzas extranjeras se involucren en la cuestión de Taiwán. 2. Cuando Taiwán declare su independencia.

Desde que Nancy Pelosi, presidenta de la Cámara de Representantes de EE.UU., visitó Taiwán en agosto de este año, otros políticos de todo el mundo siguieron sus pasos y visitaron Taiwán para mostrar su simpatía política y su interés económico. Después de todo, la empresa electrónica taiwanesa TSMC es la principal fabricante de semiconductores y suministra aproximadamente el 60% de los chips a los países industrializados. La mayoría de los países mantienen relaciones diplomáticas con China y aceptan la política de "una sola China". Nadie quiere molestar a China, pero los negocios son los negocios. Sin embargo, China considera todo este tipo de visitas oficiales a Taiwán como una provocación. Desde agosto se ha intensificado la agresión militar de China contra Taiwán. Hay docenas o incluso más de cien aviones militares y fragatas circulando alrededor de la isla a diario.

Tras la invasión rusa a Ucrania, tenemos motivos para preocuparnos de que los mismos conflictos militares puedan estallar en el estrecho de Taiwán. China atacaría a Taiwán y destruiría la república democrática junto con su próspero sistema social y económico.

En los últimos años, China ha potenciado su guerra cognitiva. La alta tecnología, especialmente la aplicación a la big data y a la inteligencia artificial, ha facilitado su superioridad militar. Por un lado, China ofrece a Taiwán el principio de "un país, dos sistemas"; por otro, continúa con su guerra cibernética contra Taiwán. Según el software Check Point, en 2021, hay 2644 ataques semanales de China contra los institutos gubernamentales o sectores privados de Taiwán. Esta cifra es 5 veces superior a la que se realiza contra los Estados Unidos. Pekín también envía una enorme cantidad de desinformación e información errónea a Taiwán para desestabilizar el orden interno. Las autoridades chinas afirman que se trata de piratas informáticos privados y que no tienen nada que ver con el sector oficial.

Desde el estallido de la guerra de Ucrania en febrero, las cadenas mundiales de transporte y distribución están rotas. Hay escasez mundial de energía y alimentos. Los importantes diálogos sobre el cambio climático se han interrumpido. Millones de ucranianos huyen a otros países europeos. La inflación está fuera de control, el costo de la vida ha subido tanto que muchas personas casi no lo pueden enfrentar. La guerra en Europa tiene un impacto devastador en el orden mundial. No podemos permitirnos otra guerra en Asia.

Taiwán ha aumentado su presupuesto de defensa, incrementado sus fuerzas militares y ampliado el servicio militar obligatorio a más de cuatro meses. Sin embargo, con sus 23 millones de habitantes, no podría resistir un ataque inicial chino. Taiwán puede esperar un apoyo limitado de EE.UU., así como cierta ayuda de los aliados estadounidenses en el Indo-Pacífico, aunque los países europeos probablemente darían un menor apoyo, porque sus economías no pueden romper los lazos con China tras la interrupción del suministro energético ruso.



Henry Kissinger dijo en mayo de 2022: "Es importante para la paz mundial que los Estados Unidos y China mitiguen su relación de adversarios". Las dos mayores economías tienen que evitar la confrontación directa. Kissinger creía que China no estaba informada del plan del presidente Putin de invadir Ucrania, y la guerra ha creado incertidumbre en la alianza de Rusia con China, dejando margen para nuevas negociaciones en un futuro próximo. La guerra ha dividido al mundo en bloques autocráticos y democráticos. Rusia se enfrenta a sanciones y aislamientos, existe la posibilidad de que el mundo libre tienda la mano a China. Pekín no seguirá los pasos equivocados de Rusia, ya que no vale la pena compartir los mismos objetivos con ella. China debe mantener su importante comercio con Taiwán, Europa y EEUU, y aceptar lentamente el valor universal de los derechos humanos, la democracia, la libertad y la no violencia.

25 de noviembre de 2022.

REUNIÓN DE BLED

Por PEN Eslovenia y CEP

El Centro PEN Esloveno, junto con el Comité de Escritores y Escritoras por la Paz, organizará el 55º encuentro de Bled, que se realizará entre el 15 y el 17 de mayo de 2023. Como manda la tradición, el encuentro tendrá lugar en el Hotel Park, con vistas al hermoso lago de Bled. Pronto habrá más información, pero por ahora ya podemos compartir los dos temas.

El tema propuesto por el PEN esloveno será “¿La literatura es (¿cuál?) verdad y justicia?” El Manifiesto de la Democracia de la Imaginación de PEN internacional termina con una reflexión: "La literatura cruza todas las fronteras reales e imaginarias y se sitúa siempre en el ámbito de lo universal". Sin embargo, éste es el punto de partida. La literatura suele considerarse un espejo de la sociedad y del individuo. En el mundo actual de la tecnología digital y las redes sociales, en el que cada perfil y cada cuenta narran su propia historia, parece que el objeto de la literatura es evasivo, virtual, deformado e incluso falso. ¿Cómo afectan a la escritura y a la creación las noticias de los medios de comunicación y su continuo vivir en situaciones de emergencia que hacen ganar más dinero a las empresas? ¿Cómo puede la literatura volver a las fuentes y a la esencia de su ser? ¿Es posible, en el estruendo de los gritos digitales, crear una literatura que fomente la justicia y la paz en el mundo y en cada individuo? Cada guerra comienza con el Ser Humano. La justicia no es un verso, no es un ensayo ni una novela. La justicia es acción.

El segundo tema, propuesto por el Comité de Escritores y Escritoras por la Paz, será “Imagina a toda la gente...” Cuando Lennon escribió esta canción, la tercera misión de astronautas aterrizaba en la luna, la guerra de Vietnam se extendía a Laos y el pueblo de Bangladesh se enfrentaba al genocidio. Como hoy, había guerras y represión en casi todos los rincones del mundo. El tema de la 4ª reunión de Bled de ese año fue “¿Por qué escribimos?” Quizá la respuesta esté en la palabra "imaginar". Imaginar que el mundo de la canción de Lennon fuera posible. ¿Qué tipo de orden social fomentaría la paz? ¿Liberal? ¿Capitalista? ¿Controlado? ¿Libre? ¿Sería el mismo orden social en todos los países y continentes? Imagina a toda la gente y enfrenta con la fuerza de la paz al mundo actual que está ardiendo en guerras.

Más información, todos los detalles importantes y la invitación formal estarán disponibles en las próximas semanas.



POETRY CORNER

Por Bruno Mercier (Centro PEN Suizo Romand) Sylvestre Clancier (PEN Club Francés) y Lana Derkać (PEN Croacia)

BRUNO MERCIER - TORMENTAS EN CIRÍLICO

Mirando a mis hermanos a los ojos
poetas bielorrusos en el exilio,
escritores ucranianos en el frente,
soldados rusos desertores ...

Hará falta mucho valor
para romper los silencios,
ahuyentar las fieras salvajes,
prestar tu voz a los prisioneros.

Hará falta mucho valor
yaciendo en el fondo del Dnieper
para vivir juntos el amor,
despertar en la misma cama.

Compartir desnudos la desesperación,
de pie en un balcón abierto,
dejar de bloquear las ventanas
en medio de una tormenta de vodka.

Dedicado a Yauhen Sapach y el PEN Belarus en el exilio

© Bruno Mercier, Uppsala

29 de septiembre de 2022

Traducido por René Liebenthal



SYLVESTRE CLANCIER - HOY DÍA, TODOS LOS UCRANIANOS SON AMIGOS MÍOS

Descubrí Ucrania hace unos años.
Allí me recibieron dos generosos
y fraternales poetas y escritores,
Volodymyr y Pavlo, uno proveniente
de la ciudad de Lviv, el otro de Kiev.
También, allí conocí a Andreï, un novelista increíble,
cuyo sentido del humor y su pingüino
le hicieron famoso.
Me apasionó descubrir, en su compañía,
su hermoso país, tan europeo y vivo a la vez.
Allí pude apreciar la alegría y la bonhomía
del mundo estudiantil, así como aquel sabor tan suave en las
terrazas de los cafés, o en las librerías
donde iba a leer unos poemas.
Todo esto a pesar de la guerra en el Donbass
que había empezado a sufrir su país.
Cada semana, jóvenes reclutas
morían en nombre de su propia patria.
Hoy, he visto a Volodymyr quien se tuvo que ir al exilio
para ofrecer a su esposa y su hija de 10 años otro tipo de futuro,
escribo a Pavlo, leo a Andreï.
Ellos, son mis primeros amigos ucranianos,
pero desde ese tremendo día 24 de febrero, todos los
ucranianos son amigos míos.

Sylvestre Clancier
Presidente honorario del PEN Club francés.

Traducción por David Ferré



LANA DERKAČ - LA PAZ SIN PASAPORTE

La paz es una viajera del mundo.
Pero a menudo hace las maletas con facilidad
dejando atrás a la gente y la tierra.
A veces deja la maleta más grande.
Como si fuera a volver. Incluso pueden pasar años
hasta que cumple las promesas que hizo al marcharse.
La mayoría de las veces nos deja en silencio. O tal vez nos habla,
sólo que entonces todos hablamos
un idioma diferente.
La paz es nómada.
Atraviesa las distancias del espacio.
En algún lugar ella es alentada a cambiar de lugar,
hacia otra parte, se acostumbra a la comodidad
por lo que difícilmente se levanta de una armonía de arena o de sillón.
La guerra y la paz desatornillan y atornillan los bulones de nuestra permanencia,
por tanto, la paz es también un mecánico.
Y un poeta.
Su armonioso movimiento del lenguaje
da ritmo a las olas.
Acomodando la pendiente como una almohada para los animales,
utilizando el viento para masajear las espinas de las plantas.
En medio de un monzón la paz puede escribir las leyes del sol
dentro de nosotros. Ella apoya las normas claras.
Pasa la frontera sin pasaporte,
burla a los aduaneros que no pueden detenerla.
Cuando se aleja,
suena como un trueno en la cantera del cielo.
Pero en realidad, alguien ha socavado la paz.

Traducido por René Liebenthal

Comité de Escritores y Escritoras por la Paz (CEP) – Boletín N° 5, Diciembre 2022

Publicado por: PEN de Eslovenia, Tomšičeva 12, 1000 Ljubljana, Eslovenia

Para publicación: Tanja Tuma, presidenta de PEN Eslovenia, integrante del Consejo Asesor del CEP e integrante de la Junta Directiva de PEN Internacional

Presidente: Germán Rojas, Presidente del CEP (PEN Chile)

Contribuciones: Germán Rojas, Presidente del CEP (PEN Chile)

Tanja Tuma, Integrante del Consejo Asesor del CEP e integrante de la Junta Directiva de PEN Internacional (PEN Eslovenia)

Vera Botterbusch (PEN Alemania)

Milan Marković (PEN Montenegro)

Tienchi Martin-Liao (Centro PEN Chino Independiente)

Bruno Mercier (PEN Suizo Romand)

Sylvestre Clancier (PEN Club de Francia)

Lana Derkač (PEN Croacia)

Traductores: Germán Rojas, René Liebenthal, David Ferré

Corrección de pruebas: Germán Rojas (PEN Chile)

Editora y diseñadora: Sara Katarina Zver

Esta es una publicación gratuita

Se puede acceder a la impresión digital solo en el siguiente enlace:

<https://www.penwritersforpeacecommittee.com/newsletter>

El Comité de Escritores y Escritoras por la Paz de PEN Internacional no hace propias necesariamente las opiniones vertidas en este Boletín, las que son de la exclusiva responsabilidad de quienes las emiten.